



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
DALLAS • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

MÉMOIRES
D'UN COLLÉGIEN

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1913

COPYRIGHT

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

WORDS

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix generally gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best term to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

| Page | WORDS | | WORDS | |
|------|--------------------------|-------------------------|--------------------|----------------------------------|
| 1 | the fact | le fait | the being | l'être (<i>m</i>) |
| | the citizen | le citoyen | to share, divide | partager |
| | to belong | appartenir | approximately | environ |
| 2 | to harness | atteler | the box, trunk | la malle |
| | the mare | la jument | the health | la santé |
| | the stable | l'écurie (<i>f</i>) | to slip | glisser |
| 3 | the roof | le toit | to get over, cross | franchir |
| | the country | le pays | ordinarily | d'ordinaire |
| | to delight | enchanter | slender | grêle |
| 4 | thick | épais | the porter | le concierge |
| | the nail | le clou | oily | huileux |
| | the oven | le four | the velvet | le velours |
| 5 | the staircase | l'escalier (<i>m</i>) | the century | le siècle |
| | the leather | le cuir | the pupil | l'élève (<i>m</i> or <i>f</i>) |
| | to confess, admit | avouer | the servant | le (la) domes- tique |
| 6 | silent | silencieux | the joke | la plaisanterie |
| | to succeed | réussir | the cherry | la cerise |
| | the mirror | le miroir | to dare | oser |
| 7 | to fling | lancer | the dream | le rêve |
| | the bell | la sonnette | the hunchback | le bossu |
| | the passage, corridor | le couloir | the ground-floor | le rez-de- chaussée |

PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qn. = 'quelqu'un(e).'

| Page | PHRASES | PHRASES |
|------|--|--|
| 1 | in my opinion on that day in truth, to tell the truth | à mes yeux ce jour-là à la vérité |
| 2 | as early as six in the morning he is in a very bad temper with her own hands | dès six heures du matin il est de très mauvaise humeur de ses propres mains |
| 3 | on the door-step he is in the habit of stopping at that hotel as for me | sur le pas de la porte il a l'habitude de descendre à cet hôtel quant à moi |
| 4 | the door opposite on the left wait there till some one comes | la porte en face à gauche attendez là qu'on vienne |
| 5 | by my side without a doubt on the first floor | à côté de moi sans nul doute au premier étage |
| 6 | from time to time at full length (<i>pers.</i>) he has gone home | de temps en temps tout de son long il est rentré chez lui |
| 7 | the moment afterwards everything was ready in an instant to vouch for . . | l'instant d'après tout fut prêt en un clin d'œil se porter garant de . . |

| | | | | |
|----|---|---|---|---|
| 8 | the extent the courtyard to notice | l'étendue (<i>f</i>) la cour remarquer | hardly, scarcely the promise to lose | à peine la promesse perdre |
| 9 | painful the skin to congratulate | douloureux la peau féliciter | to pick up on purpose quaint | ramasser exprès bizarre |
| 10 | the drum the thunder equally | le tambour le tonnerre également | to hasten (<i>intr</i>) the row among | se hâter le rang parmi |
| 11 | the notebook to warn the advice | le cahier avertir le conseil | to shake the punishment thus | secouer la punition ainsi |
| 12 | to paint stiff to fold | peindre raide plier | to tear the shoulder to scribble | déchirer l'épaule (<i>f</i>) griffonner |
| 13 | the answer to resolve the glance | la réponse résoudre le coup d'œil | noisily late to question | bruyamment tard interroger |
| 14 | willingly the pocket the bag | volontiers la poche le sac | the glass the dozen sour, shrill | le verre la douzaine aigre |
| 15 | to grasp, seize besides the plum-tree | empoigner d'ailleurs le prunier | unfortunately the pipe, funnel the desk | par malheur le tuyau le pupitre |
| 16 | to wipe, undergo the neighbour the complexion | essuyer le voisin le teint | foolish to attract to miss | sot attirer manquer |
| 17 | the event the kitchen the decanter | l'événement (<i>m</i>) la cuisine la carafe | clean short the wing | propre court l'aile (<i>f</i>) |
| 18 | lazy empty the slice | paresseux vide la tranche | healthy selfish to keep | sain égoïste garder |

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 8 as best they could | de leur mieux |
| I have not had time to do it | je n'ai pas eu le temps de le faire |
| as early as possible | le plus tôt possible |
| 9 right in the face | en pleine figure |
| he never breathed a word | il n'a pas soufflé mot |
| brown, not to say black | brun, pour ne pas dire noir |
| 10 to say aloud | prononcer à haute voix |
| as if by magic | comme par enchantement |
| he was close to you | il se trouvait tout près de vous |
| 11 to look in his direction | regarder de son côté |
| I do not remember having ever | je ne me souviens pas de l'avoir |
| seen it | jamais vu |
| it was fully ten minutes before | je fus bien dix minutes avant |
| I dared . . | d'oser . . |
| 12 to make some one's acquaint- | faire connaissance avec qn. |
| ance | |
| he asks you each to write his | il vous prie chacun d'écrire votre |
| name | nom |
| in the manner of . . | à la façon de . . |
| 13 in an undertone | à demi-voix |
| it struck half-past ten | dix heures et demie sonnèrent |
| these few hours have passed | ces quelques heures ont passé |
| like a flash | comme un éclair |
| 14 to play marbles | jouer aux billes |
| with the help of a book | à l'aide d'un livre |
| we set to work | nous nous mîmes à l'ouvrage |
| 15 you might have done it a little | vous auriez pu le faire un peu |
| better | mieux |
| without getting angry | sans se fâcher |
| once more | une fois de plus |
| 16 how stupid you are ! | que tu es bête ! |
| instead of profiting by it | au lieu d'en profiter |
| he had seen him talk to me | il l'avait vu me parler |
| 17 you must do him the justice of | il faut lui rendre cette justice |
| admitting that . . | que . . |
| he did it in less than three | il le fit en moins de trois minutes |
| minutes | |
| I have burnt my tongue | je me suis brûlé la langue |
| 18 what pleasure do you find in | quel plaisir trouvez-vous à |
| talking ? | parler ? |
| dinner had scarcely lasted | le dîner n'avait guère pris que |
| twenty minutes | vingt minutes |
| I have often wondered what | je me suis souvent demandé ce |
| it is | que c'est |

| | | | | |
|----|------------------|------------------------|-----------------------|--------------------------|
| 19 | light | léger | the day before | la veille |
| | to mix | mêler | especially | surtout |
| | the corner | le coin | bold | audacieux |
| 20 | the skill | l'adresse (<i>f</i>) | the ice | la glace |
| | at ease | à l'aise | the good luck | le bonheur |
| | to pursue | poursuivre | the leisure | le loisir |
| 21 | to prompt | souffler | the basket | la corbeille |
| | to sin | pécher | the wood-pigeon | le ramier |
| | radiant | radieux | standing | debout |
| 22 | the shop | la boutique | respectfully | respectueuse- |
| | the carpet | le tapis | | ment |
| | the lot | le sort | to discuss | discuter |
| | | | to display, unfold | déployer |
| 23 | the dormitory | le dortoir | the shade (for a | l'abat-jour (<i>m</i>) |
| | the gratitude | la reconnaissance | lamp) | |
| | | sance | to frighten | effrayer |
| | the ruler | la règle | the monopoly | le monopole |
| 24 | the curtain | le rideau | the sheet | le drap |
| | the straw | la paille | to jump | sauter |
| | to snore | ronfler | the call | l'appel (<i>m</i>) |
| 25 | to stir | bouger | the threshold | le seuil |
| | the sigh | le soupir | the grief | le chagrin |
| | to yawn | bâiller | the blanket | la couverture |
| 26 | ill | malade | weekly (<i>adj</i>) | hebdomadaire |
| | drunk | ivre | to allude | faire allusion |
| | the competition | le concours | to post up | afficher |
| 27 | powerful | puissant | until now | jusqu'ici |
| | to endeavour | s'efforcer | the lever | le levier |
| | the course | le cours | to weigh | peser |
| 28 | the marsh- | la guimauve | the regulation | le règlement |
| | mallow | | to bring to an end | achever |
| | coarse | grossier | the group | le groupe |
| | to wound | blesser | | |
| 29 | sad | triste | the way out | la sortie |
| | the triumph | le triomphe | to deserve | mériter |
| | to accost | aborder | the siege | le siège |
| 30 | the goal | le but | occasionally | parfois |
| | the column | la colonne | to poison | empoisonner |
| | barley-sugar | le sucre d'orge | to augment, en | grossir |
| | | | large | |
| 31 | to fly away | s'envoler | the elm | l'ormeau (<i>m</i>) |
| | the edge | le bord | to get possession | s'emparer de |
| | to attain, reach | atteindre | of | |
| | | | gigantic | gigantesque |

- | | |
|---|--|
| 19 half-past one we have sent for him I noticed whilst playing . . | une heure et demie nous l'avons fait appeler je remarquai tout en jouant . . |
| 29 I entered into the game heart and soul we did it for fun he is a schoolboy to the finger- tips | je me donnai corps et âme à la partie nous l'avons fait pour rire c'est un lycéen jusqu'au bout des ongles |
| 21 we stopped short he got off with a good fright very cheap | nous nous arrêlâmes court il en fut quitte pour la peur à très bon marché |
| 22 he will soon be here I doubt whether he will come without losing any of his dignity | il ne tardera pas à venir je doute qu'il vienne sans rien perdre de sa dignité |
| 23 in exchange for . . I managed to finish it in time everybody seemed to fear him | en échange de . . j'arrivai à le finir à temps tout le monde paraissait le craindre |
| 24 it is a pleasure to see it at the very door of our room he woke up with a start | cela fait plaisir à voir à la porte même de notre chambre il se réveilla en sursaut |
| 25 for the most part in a low voice what has become of him ? | pour la plupart à voix basse qu'est-il devenu ? |
| 26 twice a month with his head on fire although he wishes it | deux fois par mois la tête en feu quoiqu'il le veuille |
| 27 a further attraction to do one's best we have had news of him | un attrait de plus faire de son mieux nous avons eu de ses nouvelles |
| 28 in his hearing to be conscious of sg. I wonder what that can mean | à portée de son oreille avoir conscience de qc. je me demande ce que cela peut signifier |
| 29 a burst of laughter it was done on the spot all round the yard | un éclat de rire ce fut fait à l'instant tout autour de la cour |
| 30 exactly at two o'clock to compete with some one that has happened to him more than once | à deux heures précises faire concurrence à qn. cela lui est arrivé plus d'une fois |
| 31 a few yards away from there to force the pace all we know | à quelques mètres de là hâter le pas tout ce que nous savons |

| | | | |
|--|--|---|--|
| 32 the nest astonished the opening | le nid étonné l'ouverture (<i>f</i>) | the waistcoat the shelter empty | le gilet l'abri (<i>m</i>) vide |
| 33 wholly the ant to breathe | entièrement la fourmi respirer | to flow the kind the chest, breast | couler le genre la poitrine |
| 34 the result middling the bosom | le résultat médioacre le sein | the account, story precisely to amaze | le récit précisément émerveiller |
| 35 to buzz to dazzle to blush | bourdonner éblouir rougir | to whisper the reading the holidays | chuchoter la lecture les vacances (<i>f</i>) |
| 36 free mechanically to stir | libre machinalement bouger | to pick up the distrust elsewhere | ramasser la défiance ailleurs |
| 37 the shame to drown the sponge | la honte noyer l'éponge (<i>f</i>) | to sow the corn the test | semér le blé l'épreuve (<i>f</i>) |
| 38 the means perfect followed by . . | le moyen parfait suivi de . . | whereas the rule practical | tandis que la règle pratique |
| 39 momentary accursed the brains | momentané maudit la cervelle | the drummer crestfallen to bellow | le tambour penaud beugler |
| 40 the jewel the blacksmith the fever | le bijou le forgeron la fièvre | to grow up hideous to presume to . . | grandir hideux s'aviser de . . |
| 41 the handker- chief to neglect to scratch | le mouchoir négliger gratter | the competitor the principle the hunger | le concurrent le principe la faim |
| 42 the tear the stocking the wool | la larme le bas la laine | to knit the arrow tired | tricoter la flèche fatigué |
| 43 the gun to warn to deprive | le fusil prévenir priver | the list to remind to forget | la liste rappeler oublier |
| 44 to grant to provide to distribute | accorder munir distribuer | lively to print the value | vif imprimer la valeur |

- | | |
|---|---|
| 32 I have reason to suppose . . to stay still along the branches | j'ai lieu de supposer . . se tenir tranquille le long des branches |
| 33 on all sides to glance at sg. as fortunately as could be | de tous côtés jeter un coup d'œil sur qc. le plus heureusement du monde |
| 34 several times in succession he would have given anything to be in my place I tell it you straight | plusieurs fois de suite il eût donné tout au monde pour être à ma place je vous le dis sans détour |
| 35 you might have heard a pin fall on a level with we have a great deal to do | on aurait entendu voler une mouche au niveau de nous avons beaucoup à faire |
| 36 on the spot, immediately I must admit it it would have been better if you had paid attention | séance tenante je dois en convenir vous auriez mieux fait de faire attention |
| 37 within his reach it only remained to drink it I wrote as follows | à sa portée il ne restait qu'à le boire j'écrivis comme ci-dessous |
| 38 ten at a time to distinguish the two cases from each other that is to say | dix à la fois distinguer les deux cas l'un de l'autre c'est-à-dire |
| 39 without a word the moment after he is marvellously well | sans mot dire l'instant d'après il se porte à merveille |
| 40 she had made herself ill mind you don't tire yourself if I remember rightly | elle s'était rendue malade ne te fatigue pas au moins si j'ai bonne mémoire |
| 41 it is five days since I left you do you like it? that is not to be refused | il y a cinq jours que je vous ai quittés le trouves-tu à ton gré? cela n'est pas de refus |
| 42 do you think he will come? if you wish to take the trouble to be on the watch | croyez-vous qu'il vienne? si tu veux t'en donner la peine être à l'affût |
| 43 I do want it so much a week beforehand send for him at once | j'en ai tant envie une semaine à l'avance envoyez-le chercher tout de suite |
| 44 that is what is meant by the name whether for you or for me what has his ambition brought him? | c'est ce qu'on entend sous ce nom soit pour vous, soit pour moi que lui a valu son ambition? |

| | | | | |
|----|---|--|---|---|
| 45 | to buy back the anger the proof | racheter la colère la preuve | at bottom the summit, acme to attract | au fond le comble attirer |
| 46 | obstinately external to hand | obstinément extérieur tendre | dignified to wave the look, aspect | digne agiter la mine |
| 47 | feverish the turn pink | fébrile le tour rose | to stifle the contempt the weakness | étouffer le dédain la faiblesse |
| 48 | the meal to smoke the din | le repas fumer le fracas | the hoop the circus learned | le cerceau le cirque savant |
| 49 | the bullet loaded to aim | la balle chargé viser | tin to lower to harm | le fer-blanc abaisser nuire à . . |
| 50 | the fly the right the struggle | la mouche le droit la lutte | to deceive one- self beloved the failing | s'abuser bien-aimé le défaut |
| 51 | the cloud the fist painful | le nuage le poing douloureux | the veil the jaw to breathe | le voile la mâchoire respirer |
| 52 | the despair the depth the abyss | le désespoir la profondeur l'abîme (<i>m</i>) | to fasten to shudder to greet | attacher frémir saluer |
| 53 | to foam the quarrel to deny | écumer la querelle nier | to sadden the misdeed aghast | attrister le méfait ébahi |
| 54 | to feign the misunder- standing to suspect | feindre le malentendu soupçonner | the taste to bind narrow | le goût lier étroit |
| 55 | henceforth fearful to empty | désormais effroyable vider | the bitterness the departure New Year's day | l'auertune (<i>f</i>) le départ le jour de l'an |
| 56 | to draw the space the staff | dessiner l'espace (<i>m</i>) l'état-major (<i>m</i>) | the easel the spectacles to rid | le chevalet les lunettes (<i>f</i>) débarrasser |
| 57 | the wish the heap the eagerness | le souhait le tas l'empresse- ment (<i>m</i>) | the quarry, feast the picture, painting to withdraw(<i>intr</i>) | la curée le tableau se retirer |

- | | |
|--|---|
| 45 and so on I am not disposed to abuse it | et ainsi de suite je ne suis pas d'humeur à en abuser |
| 46 this kind of bank-note he had merely laughed at it for some days past it is all the same to me into the bargain | cette espèce de billet de banque il n'en avait fait que rire depuis quelques jours ça m'est égal par-dessus le marché |
| 47 at the very place where I had seen him on the stroke of ten | à l'endroit même où je l'avais vu à dix heures sonnantes |
| 48 that goes without saying you were quite right in thinking . . our next neighbour at table | cela va sans dire vous aviez bien raison de croire . . notre voisin de table |
| 49 a clay pipe dressed as a general I could not help it | une pipe de terre habillé en général ce fut plus fort que moi |
| 50 according to custom to have to do with some one in other respects | selon l'usage avoir affaire à qn. sous d'autres rapports |
| 51 he has reason to be happy at the first glance more frequently than usual | il a lieu d'être heureux du premier coup d'œil plus fréquemment qu'à l'ordinaire |
| 52 you made him eat paper you always take advantage of my patience I hastened to undo it | tu lui as fait manger du papier vous abusez toujours de ma patience je m'empressai de le défaire |
| 53 to play some one a trick to shrug one's shoulders he turned his back upon me | jouer un tour à qn. hausser les épaules il me tourna le dos |
| 54 for want of anything better to do to give rein to one's passions do not fail to be there | par désœuvrement se laisser aller à ses passions ne manquez pas de vous y trouver |
| 55 to pack up I am attending to your business that cost me a severe punishment | faire ses malles je m'occupe de votre affaire cela me valut une grave punition |
| 56 to change the subject however that may be I did not understand a single word of it | changer de sujet quoi qu'il en soit je n'y compris pas un traître mot |
| 57 we went straight there he gave up trying to correct them the best I can do is to hold my tongue | nous y allâmes tout droit il renonça à les corriger le mieux que je puisse faire est de me taire |

| | | | | |
|----|---|--|---|--|
| 58 | the masterpiece mournful to manage to . . | le chef-d'œuvre lugubre parvenir à . . | the future the widow the hollow | l'avenir (<i>m</i>) la veuve le creux |
| 59 | to rid to strike to darken | débarrasser frapper assombrir | the bird to act to adorn | l'oiseau (<i>m</i>) agir orne |
| 60 | the enthusiasm the thirst to add | l'enthousiasme (<i>m</i>) la soif ajouter | the neck the witness ripe | le cou le témoin mûr |
| 61 | to delay (<i>intr</i>) unforeseen to threaten | tarder imprévu menacer | the cardboard the watch to shine | le carton la montre briller |
| 62 | the ring the present, gift the clock | l'anneau (<i>m</i>) le cadeau l'horloge (<i>f</i>) | to wrap up the box to hang up | envelopper la boîte suspendre |
| 63 | the wheel the needle the end, tip | la roue l'aiguille (<i>f</i>) le bout | the hole to burst to retort | le trou éclater riposter |
| 64 | the task to refresh to soften | la tâche rafraîchir amollir | there and then to win back to ascertain | d'emblée regagner constater |
| 65 | the health sickly flourishing | la santé souffreteux florissant | to need to consecrate sufficient | avoir besoin de consacrer suffisant |
| 66 | the tie the will the drawing | la cravate la volonté le dessin | assuredly behind (<i>adv</i>) thin | assurément en arrière mince |
| 67 | the horseshoe the lace the drawer | le fer à cheval la dentelle le tiroir | the shape the dish the napkin | la forme le plat la serviette |
| 68 | usual appropriate the waiter | habituel à propos le garçon | a truffle the aside to fill | une truffe l'aparté (<i>m</i>) remplir |
| 69 | to describe the nut the wreck | décrire la noisette l'épave (<i>f</i>) | to extinguish to overreach the almond | éteindre dépasser l'amande (<i>f</i>) |
| 70 | to prevent the brain the scholarship | empêcher le cerveau la bourse | the scruple to carry off the counterpoise | le scrupule enlever le contrepois |

- | | |
|--|--|
| 58 from that time onwards there were only six of us far from it ! | à partir de ce moment nous n'étions que six tant s'en faut ! |
| 59 I never saw anything so sad in the end I told him on the contrary | jamais je n'ai rien vu de si triste je finis par le lui dire au contraire |
| 60 take good care not to do it I will keep you company he was grateful to me for it | gardez-vous bien de le faire je vous tiendrai compagnie il m'en sut gré |
| 61 many things at a time the main thing is to know it well honour to whom honour is due | beaucoup de choses à la fois il s'agit de bien le savoir à tout seigneur tout honneur |
| 62 provided you come once a minute look at it in your turn | pourvu que vous veniez une fois par minute regardez-le à votre tour |
| 63 to stop short abruptly to start going again it is all no use | s'arrêter net se remettre en marche rien n'y fait |
| 64 he complimented me upon it three times running he still has nine more than you | il m'en fit compliment trois fois de suite il en a encore neuf de plus que vous |
| 65 I had never done it in my life the very name of gymnastics made him smile we had a sort of discussion on that topic | je ne l'avais jamais fait de ma vie le nom seul de gymnastique le faisait sourire nous eûmes une espèce de dis- cussion à ce sujet |
| 66 to make a great effort I found it difficult to recognize him in my opinion | donner un coup de collier j'eus peine à le reconnaître à mon sens |
| 67 he was the first to see us a shake of the hand in their Sunday best | il nous vit le premier une poignée de main dans leurs plus beaux atours |
| 68 I had begun by laughing he soon put us at our ease although he did not like it | j'avais débuté par rire il nous mit bientôt à l'aise quoiqu'il ne l'aimât pas |
| 69 at long intervals for a few days he was compelled to keep his bed | de loin en loin pendant quelques jours il fut obligé de garder le lit |
| 70 at the time when he most needs it for these purely personal reasons they have failed him | au moment où il en a le plus besoin pour ces motifs tout personnels ils lui ont fait défaut |

| | | | | |
|----|--------------------|-----------------------|---------------------|---------------------------|
| 71 | the lightning | l'éclair (<i>m</i>) | the anxiety | l'inquiétude (<i>f</i>) |
| | the sadness | la tristesse | Easter | Pâques (<i>m</i>) |
| | solemn | solennel | the corner | le coin |
| 72 | slowly | lentement | the remainder | le reste |
| | to save | sauver | moved, affected | ému |
| | the mistranslation | le contre-sens | out of countenance | décontenance |
| 73 | to steal | voler | ardently | ardemment |
| | to dread | redouter | to take part in . . | prendre part à . . |
| | unfair | déloyal | to explain | expliquer |
| 74 | the shadow | l'ombre (<i>f</i>) | suddenly | tout à coup |
| | to weigh | peser | the cheek | la joue |
| | the conquest | la conquête | to submit | soumettre |
| 75 | tepid | tiède | to benumb | engourdir |
| | the sparrow | le moineau | to bless | bénir |
| | to lean | pencher | to climb | grimper |
| 76 | the casement | la croisée | the scale, shell | l'écaille (<i>f</i>) |

- | | | |
|----|---|--|
| 71 | with feverish impatience he had been one of the first to get up | avec une impatience fébrile il s'était levé un des premiers |
| | • according to custom | selon l'usage |
| 72 | it does not matter much of his own accord one mark more or less | peu importe de son propre mouvement un point de plus ou de moins |
| 73 | so to speak the more beautiful as . . in his father's name | pour ainsi dire d'autant plus beau que . . au nom de son père |
| 74 | to be outdone in generosity it is better to wait all I can do is to . . | être en reste de générosité il vaut mieux attendre tout ce que je puis faire, c'est de . . |
| 75 | we hastened to go out I have made up my mind to do it | nous nous empressâmes de sortir je me suis décidé à le faire |
| | he had been sleeping for an hour when . . | il dormait depuis une heure quand . . |
| 76 | with a sly look | d'un air narquois |

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

Siepmann's

French Series for Rapid Reading

Globe 8vo.

ELEMENTARY SECTION.

Sewed, 6d. ; Cloth, 7d. each.

1. CHATEAUBRIAND.—LES AVENTURES DU DERNIER ABENCERAGE. (Adapted.)
 2. DUMAS.—LES DEUX FRÈRES. (Adapted.)
 3. GÉRARD.—LA CHASSE AU LION. (Adapted.)
 4. MME DE GIRARDIN.—LE CHIEN VOLANT. (Adapted.)
 5. LABOULAYE.—YVON ET FINETTE. (Adapted.)
 6. LABOULAYE.—PIF PAF, OU L'ART DE GOUVERNER LES HOMMES. (Adapted.)
 7. DE MAISTRE.—LES PRISONNIERS DU CAUCASE. (Adapted.)
 8. PERRAULT.—CONTES DE FÉES. (Adapted.)
 9. PEZET.—LES JEUNES PARISIENS.
 10. PICHOT.—POCAHONTAS. (Adapted.)
 11. SOUVESTRE.—DAVID LE TRAPPEUR. (Adapted.)
 12. TÖPFFER.—LE COL D'ANTERNE. (Adapted.)
 13. TÖPFFER.—LA BIBLIOTHEQUE DE MON ONCLE. (Adapted.)
-

INTERMEDIATE AND ADVANCED SECTION.

Cloth, 1s. each.

1. AUGIER AND SANDEAU.—LE GENDRE DE M. POIRIER.
2. BALZAC.—LA VENDETTA.
3. CHATEAUBRIAND.—VOYAGE EN GRÈCE.
4. GAUTIER.—VOYAGE EN ESPAGNE.
5. GUIZOT.—HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN EUROPE DEPUIS LE QUINZIÈME SIÈCLE JUSQU'À LA RÉVOLUTION FRANÇAISE.
6. LAMARTINE.—LE TAILLEUR DE PIERRES DE SAINT-POINT.
7. XAVIER DE MAISTRE.—VOYAGE AUTOUR DE MA CHAMBRE.
8. MÉRIMÉE.—LA JACQUERIE.
9. MIGNET.—HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE.
10. ALFRED DE MUSSET.—CROISILLES, PIERRE ET CAMILLE.
11. PONSARD.—CHARLOTTE CORDAY.
12. SCRIBE AND LEGOUVÉ.—BATAILLE DE DAMES.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Siepmann's Primary French Series

Globe 8vo. 1s. each.

The texts of this series are short and easy. They are suitable for rapid reading as well as for a more thorough treatment. Each volume contains Notes and Vocabulary, and five Appendices based on the text : I. Questions in French on the Subject Matter ; II. Words and Phrases ; III. Easy Sentences for Translation or Transformation ; IV. Easy Passages in Continuous Prose for Reproduction ; V. Key to Words and Phrases.

1. MME DE BAWR.—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by F. LUTTON CARTER, M.A.
2. E. DE LA BÉDOLLIÈRE.—HISTOIRE DE LA MÈRE MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A.
3. MME D'AULNOY.—L'OISEAU BLEU. Adapted and edited by E. T. SCHOEDELIN, B.A.
4. OCTAVE FEUILLET.—VIE DE POLICHINELLE. Edited by E. PELLISSIER, M.A. [*In the Press.*]
5. MME DE GIRARDIN.—L'ÎLE DES MARMITONS. Adapted and edited by J. L. BURBEY, M.A.
6. LABOULAYE.—POUCINET, CONTE FINLANDAIS. Adapted and edited by P. SHAW JEFFREY, M.A.
7. MACÉ.—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by F. W. WILSON, Ph.D.
8. MACÉ.—LA VACHIE ENRAGÉE. Adapted and edited by Rev. E. H. ARKWRIGHT, M.A.
9. NODIER.—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS. Adapted and edited by ALICE M. RITSON.
10. MME PAPE-CARPENTIER.—HISTOIRES ET LEÇONS DE CHOSSES. Adapted and edited by W. ROLLESTON, M.A.
11. PERRAULT.—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT BOTTÉ ET LE PETIT POUCE. Adapted and edited by Prof. ALBERT G. LATHAM.
12. SOUVESTRE.—LES BANNIS. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A.
13. TÖPFFER.—LE LAC DE GERS. Adapted and edited by F. LUTTON CARTER, M.A.
14. DUMAS.—LA PISTOLE. Edited by M. CROPI.
15. DE VIGNY.—LAURETTE OU LE CACHET ROUGE. Edited by J. L. BURBEY. [*In the Press.*]
16. LITTLE FRENCH PLAYS. By Mrs. LATHAM. [*In the Press.*]

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

Globe 8vo.

General Editors { OTTO SIEPMANN.
EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance, indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

1. BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by Prof. MAX FREUND, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
2. CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
3. LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES ou LES MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
4. MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
5. MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Edited by Dr. E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A. [*In the Press.*]
6. MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by O. H. FYNES-CLINTON, M.A. 2s. 6d.
7. MONTESQUIEU.—LETTRES PERSANES (Selections). Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
8. PASCAL.—LA ROCHEFOUCAULD—VAUVENARGUES: PENSÉES, MAXIMES ET RÉFLEXIONS. Edited by ALFRED T. BAKER, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
9. RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L. ès L. [*In the Press.*]
10. J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A. [*In the Press.*]
12. VOLTAIRE (Selections). Edited by M. A. GEROTHWOHL, D.Litt. [*In the Press.*]

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.